

# 10 - Clean Sheets Symbolize Pure Hearts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] TAMAKO**

Did I look like Mommy?

**[00:10] PONSTIN**

Yeah, you were perfect.

**[00:12] BUMBUKU**

You're amazing, Tamako!

A veritable tanuki genius!

**[00:17] TAMAKO**

Yay!

**[00:22] PONKO**

I'm sure your great-grandma's  
smiling down on you, too.

**SIGN** Episode 10

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Clean Sheets Symbolize Pure Hearts

**[02:04] PONKO**

Feel free to avail yourself of this service.

**[02:13] YACHIYO**

We offer our beloved guests

**[02:15] YACHIYO**

our heartfelt hospitality and our  
brightest smiles, every single day.

**[02:18] YACHIYO**

Welcome to the Gingarou Hotel.

**[02:22] PLEASANT ALIEN**

Heartfelt, huh?

**[02:24] PONKO**

Indeed!

**[02:27] PLEASANT ALIEN**

I look forward to today, then.

**[02:29] YACHIYO**

Do you have a reservation?

**[02:31] PLEASANT**

No, I don't.

**[02:33] YACHIYO**

Understood. Would you like  
a room for the night?

**[02:37] PLEASANT**

Yes, just for tonight.

I'd prefer a room with a large bed.

**[02:43] YACHIYO**

We have rooms with double beds  
available for you.

**[02:45] PLEASANT**

Yes, that sounds good.

**[02:48] YACHIYO**

Please fill out this registration card, then.

**[02:53] PLEASANT**

Right. I have two more requests  
to make, if that's all right.

**[02:57] SLUG A**

Say "secrete"!

**[02:59] SLUG B**

Me too!

**[03:00] SLUG C**

Make me look good!

**[03:02] SLUG TEACH**

That'll do for pics.

**[03:04] SLUG TEACH**

You all look great.

**[03:05] PLEASANT**

I happen to be pretty shy.

I'd like to dine in my own room.

**[03:11] YACHIYO**

Mr. Slurpity Slurp, is it?

**[03:14] YACHIYO**

Certainly. We'll bring your meals  
up to your room.

**[03:18] PLEASANT**

Great.

**[03:19] PLEASANT**

Also, should anyone ask  
if I'm staying here...

**[03:25] PLEASANT**

Could you keep it under wraps?

**[03:29] YACHIYO**

Our guests' privacy is of  
the utmost importance to us.

**[03:33] YACHIYO**

Please rest assured.

**[03:35] YACHIYO**

Here is your room key.

**[03:40] PLEASANT**

Oh, I'll take my bag myself.

**[03:52] PLEASANT**

That's a lovely vase.

**[03:54] PLEASANT**

But objects like these,  
with hearts and souls poured into them,

**[03:58] PLEASANT**

tend to attract unsavory elements, too...

**[04:10] PONKO**

Sir—

**[04:12] PONKO**

Your dinner is here.

**[04:15] PLEASANT**

Excellent. Would you leave it there?

**[04:21] PLEASANT**

Did you bring it for me?

**[04:23] TAMAKO**

Yep! I'm a manager-in-training intern!

**[04:27] PLEASANT**

Yeah? Thank you, dear.

**[04:30] PLEASANT**

Good girls deserve candy.

**[04:36] PLEASANT**

Here.

**[04:37] TAMAKO**

Mister!

**[04:39] TAMAKO**

Thank you!

**[04:43] PONKO**

Thank you kindly!

**[04:45] PONKO**

And you mean "sir," not "mister."

**[04:47] PLEASANT**

A very good night to you.

**SIGN** Fuguri Ponzan

**[04:59] FUGURI**

Warped...

**[05:02] FUGURI**

It's all getting warped.

**[05:11] PONKO**

Sir, it's past your check-out time.

**[05:16] PONKO**

Sir?

**[05:18] PONKO**

I'm opening the door.

**[05:21] PONKO**

Excuse me.

**[05:25] PONKO**

What's this smell?

**[05:29] PONKO**

Sir...

**[05:35] PONKO**

He... He's dead!

**[05:46] PONKO**

Huh?!

**[05:48] PONKO**

What's going on?!

**[05:50] YACHIYO**

The CCTV footage indicates that you were the last person to enter this room, Ponko.

**[05:56] PONKO**

Wait, no! I didn't kill him!

**[05:59] TAMAKO**

He's dead!

**[06:00] TAMAKO**

So stinky!

**[06:02] TAMAKO**

Look, Mommy, he's dead!

**[06:05] PONKO**

Get away from here, Tamako!

**[06:08] YACHIYO**

So, how exactly did you kill him?

**[06:11] PONKO**

It wasn't me, I swear.

**[06:13] PONKO**

Sure, I did think he was a bit creepy,

**[06:17] PONKO**

but I wouldn't kill someone for that.

**[06:22] YACHIYO**

I'm scanning your breathing and heart rate to check for lies in your statement.

**[06:28] YACHIYO**

You're innocent.

**[06:32] PONKO**

You really thought it was me, huh?

**[06:35] YACHIYO**

But if it wasn't you...

**[06:38] YACHIYO**

The culprit must've entered through the window, murdered the guest somehow,

**[06:43] YACHIYO**

and fled through the window again.

**[06:46] YACHIYO**

But the exterior face is equipped  
with animal sensors, which means...

**[06:51] YACHIYO**

it can't have been an organic life form.

**[06:55] PONKO**

You mean one of the robot  
employees is the murderer?

**[06:59] TAMAKO**

The culprit is you!

**[07:02] PONKO**

No way, Cooky...

**[07:06] PONKO**

Huh? You served him a stew darkened  
by black carrots as white stew?

**[07:14] YACHIYO**

That certainly is dark.

**[07:16] YACHIYO**

But there are no signs that  
the guest touched his food.

**[07:19] YACHIYO**

Not guilty.

**[07:20] TAMAKO**

Then the culprit is you!

**[07:23] PONKO**

Flycatchy, tell me it's not true.

**[07:27] PONKO**

You let a mosquito escape?!

**[07:32] YACHIYO**

A London Underground mosquito.

**[07:34] YACHIYO**

I don't see any blood...

**[07:36] YACHIYO**

So not guilty.

**[07:38] PONKO**

I guess you can't fit through  
the window with that body anyway.

**[07:42] PONKO**

Oh, I was the one who opened the window, too.

**[07:45] YACHIYO**

We have a cold case.

**[07:48] YACHIYO**

It's said that any hotel that ends up being  
the scene of a murder quickly loses guests.

**[08:04] YACHIYO**

We'll cover this up.

**[08:05] ALL**

What?!

**[08:08] DOORMAN**

*We have a new guest.*

**[08:19] YACHIYO**

We offer our beloved guests our heartfelt hospitality and our brightest smiles!

**[08:22] YACHIYO**

Welcome to the Gingarou Hotel.

**[08:24] AGGRESSIVE ALIEN**

I'd like to stay until tomorrow morning.

**[08:27] TAMAKO**

Back from the dead!

**[08:28] YACHIYO**

No, still dead.

**[08:30] AGGRESSIVE**

What're you talking about?

**[08:32] YACHIYO**

Our shifts tomorrow.

**[08:34] AGGRESSIVE**

Whatever.

**[08:35] AGGRESSIVE**

The long space journey wore me out.  
I want a room with a double bed.

**[08:40] YACHIYO**

We're terribly sorry, but we only have single-bed rooms available at the moment.

**[08:46] TAMAKO**

But a double just opened up!

**[08:49] AGGRESSIVE**

I'll take that one, then.

**[08:51] TAMAKO**

Here. A cursed room,  
recommended by Tamako truly.

**[08:55] AGGRESSIVE**

Cursed?

**[08:56] YACHIYO**

We can show you to a single at once!

**[08:59] AGGRESSIVE**

Nope. I want a double.

**[09:05] YACHIYO**

Please sign this, then.

**[09:16] AGGRESSIVE**

Tell me something.

Do you recognize this man?

**[09:20] TAMAKO**

Hey, it's you!

**[09:22] YACHIYO**

That's you, yes?

**[09:23] AGGRESSIVE**

What are you talking about?

We're nothing alike!

**[09:27] YACHIYO**

O-Our apologies.

**[09:29] AGGRESSIVE**

This man, Sneakity Sneak,

**[09:32] AGGRESSIVE**

is the worst serial bomber psycho  
terrorist bastard in space history!

**[09:38] YACHIYO**

Serial bomber psycho  
terrorist bastard, you say?

**[09:41] AGGRESSIVE**

Yeah. He's caused countless  
deaths on planets all over.

**[09:47] AGGRESSIVE**

If you know anything, spit it out.

**[09:50] TAMAKO**

Are you a bomber bastard, too?

**[09:52] AGGRESSIVE**

No. Let me introduce myself.

**[09:57] AGGRESSIVE**

I'm a cosmic detective.

**[09:59] AGGRESSIVE**

Even you hicks should be  
able to understand that.

**[10:03] YACHIYO**

Mr. Squirity Squirt...

**[10:05] YACHIYO**

We're terribly sorry, but we don't  
know of any Mr. Sneakity Sneak.

**[10:11] YACHIYO**

We'll let you know when your room  
is cleaned and ready,

**[10:14] YACHIYO**

so please take a seat.

**[10:16] AGGRESSIVE**

Nah, I don't care if you're still cleaning.

**[10:18] YACHIYO**

Sir, you mustn't!

**[10:24] PONKO**

Ugh, the stench won't go away!

**[10:27] AGGRESSIVE**

I've crossed light centuries hunting for him.

**[10:30] AGGRESSIVE**

Countless times, I've had him  
almost within my grasp,

**[10:33] AGGRESSIVE**

but he always wriggles out  
from between my fingers.

**[10:41] YACHIYO**

Oh, Tamako, your shoelaces have come untied.

**[10:45] TAMAKO**

Huh?

**[10:47] TAMAKO**

My shoes don't have laces.

**[10:53] PONKO**

Okay, lift your arm.

Let's get rid of that stench.

**[10:59] AGGRESSIVE**

I couldn't tell you why Lady Luck  
always takes his side.

**[11:03] AGGRESSIVE**

But wherever he goes, he sways people  
into aiding and abetting him.

**[11:12] YACHIYO**

Oh, now it's my laces.

**[11:14] AGGRESSIVE**

Your shoes don't have laces either.

**[11:21] AGGRESSIVE**

But mark my words: his luck  
favors him and him alone.

**[11:25] AGGRESSIVE**

Everyone else he drags into his schemes  
inevitably meets a gruesome end.

**[11:30] YACHIYO**

Now it's your laces, sir!

**[11:41] PONKO**

Hello?

**[11:43] PONKO**

What? This room?!

**SIGN** Clean Sheets Symbolize Pure Hearts

**[12:00] AGGRESSIVE**

Something reeks.

**[12:02] YACHIYO**

If it bothers you, we'd be happy  
to arrange another room.

**[12:06] AGGRESSIVE**

Nah, I like it.

**[12:17] TAMAKO**

Hey, it's Mommy!

**[12:18] PONKO**

Shh!

**[12:19] TAMAKO**

You have a twin, mister?

**[12:22] AGGRESSIVE**

I'm an only child.

**[12:23] TAMAKO**

But you two look so alike!

**[12:25] AGGRESSIVE**

Who do you mean?

**[12:32] YACHIYO**

Sir.

**[12:34] YACHIYO**

It's time for your afternoon tea.

**[12:36] AGGRESSIVE**

Didn't ask for it.

I'll continue my investigation.

**[12:38] YACHIYO**

It's complimentary.

**[12:39] YACHIYO**

The sugar content might help you  
investigate with a sharper mind.

**[12:43] YACHIYO**

Please, come along.

**[12:47] YACHIYO**

I hope you liked it.

**[12:49] AGGRESSIVE**

It tasted okay.

**[12:52] AGGRESSIVE**

This cake plate adds  
to the experience, though.

**[12:56] YACHIYO**

That's a creation by  
modern ceramist Fuguri Ponzan.

**[13:01] AGGRESSIVE**

I happen to possess a fairly discerning eye.

**[13:05] AGGRESSIVE**

One look is all I need...

**[13:08] AGGRESSIVE**

to tell good work from bad.

**[13:10] AGGRESSIVE**

To tell truth from lies.

**[13:38] TAMAKO**

Hey, Daddy!

**[13:39] PONSTIN**

Are you helping out like a good girl?

**[13:41] TAMAKO**

Yep! I carried something earlier  
that was *this* big!

**[13:44] PONSTIN**

Attagirl. Where's Mommy?

**[13:46] TAMAKO**

Mommy is...

**[13:48] (Flashback) AGGRESSIVE**

Didn't ask for it.

I'll continue my investigation.

**[13:51] (Flashback) YACHIYO**

It's complimentary.

**[13:53] (Flashback) TAMAKO**

What are you doing, Mommy?

**[13:55] (Flashback) PONKO**

Giving our guest a bath.

**[13:59] TAMAKO**

...in the bath with the candy man.

**[14:05] PONSTIN**

What?

**[14:06] PONSTIN**

Huh? The candy man?

**[14:09] TAMAKO**

Yep!

**[14:12] TAMAKO**

Looks like this.

**[14:16] PONSTIN**

Where is he right now?!

**[14:22] YACHIYO**

Ponko!

**[14:23] PONKO**

Oh, Yachiyo.

**[14:25] YACHIYO**

Let's hide him somewhere for now.

**[14:27] PONKO**

Right.

**[14:38] YACHIYO**

He's coming this way.

**[14:52] PONKO**

Is he gone?

**[14:53] YACHIYO**

Yes. But he seems to have  
caught on to something.

**[14:57] YACHIYO**

We have to hide the body  
where it simply can't be found.

**[15:02] YACHIYO**

There's a good hiding place, apparently.

**[15:09] YACHIYO**

Not quite.

**[15:12] PONKO**

Next.

**[15:19] YACHIYO**

Yes, this is a food safety issue.

**[15:22] PONKO**

Next!

**[15:25] YACHIYO**

Can't see the face, at least.

**[15:27] PONKO**

Next!

**SIGN** Movie

**SIGN** The Lingering White Shadow

**SIGN** Now Showing

**[15:32] WOMAN**

*Can you blame me?*

**[15:35] WOMAN**

*There was no other way.*

**[15:38] WOMAN**

*You know that.*

**[15:50] SLUG C**

Eek! Scary!

**[15:53] PONKO**

Is this gonna work?

**[15:55] YACHIYO**

It should be fine.

**[15:57] YACHIYO**

Right?

**[16:08] AGGRESSIVE**

What's this?

**[16:09] YACHIYO**

What used to be called

"a movie" on this planet.

**[16:12] YACHIYO**

We show them so that our guests can gain  
a better understanding of Earth culture.

**[16:17] YACHIYO**

This one, however, is a dud.

**[16:19] AGGRESSIVE**

I see.

**[16:25] TAMAKO**

Hey, mister.

**[16:27] AGGRESSIVE**

What? You're in the way.

**[16:29] TAMAKO**

Gimme candy!

**[16:31] TAMAKO**

You've got the candy face,  
so I know you have them!

**[16:35] PONKO**

Stop that!

**[16:37] PONKO**

I've got some in my bag,  
so you can have one after the movie.

**[16:39] TAMAKO**

Boo.

**[16:45] WOMAN**

*You got me, Inspector.*

**[16:48] WOMAN**

*But it's too late now.*

**[16:50] WOMAN**

*My hands are already stained with blood.*

**[16:53] COP**

*It's not too late. You can make amends.*

**[16:56] COP**

*Wash your hands nice and good!*

**[16:59] SLUG B**

What's that?

**[17:00] SLUG A**

Legs?

**[17:19] COP**

*Why wouldn't you wash your hands?!*

**SIGN** Cast

**SIGN** Inspector Washington

Unar Medini

**SIGN** Tulete Phorher

Silky Silkerton

**[17:31] AGGRESSIVE**

Movies are great.

**[17:37] SLUG A**

What the heck?!

**[17:43] PONKO**

Let me go!

**[17:44] YACHIYO**

You mustn't! You'll destroy  
the hotel's reputation!

**[17:48] PONKO**

Nobody'll find out!

Let me just dump this already!

**[17:51] YACHIYO**

That's not the problem... here!

**[17:59] YACHIYO**

Today isn't burnable garbage day.

**[18:04] PONKO**

I'm sick and tired. Let's turn ourselves in.

**[18:08] PONKO**

I want to be clear of this mess.

**[18:11] PONKO**

We can't run from it!

**[18:17] YACHIYO**

Don't run away from running away.

**[18:19] YACHIYO**

We must keep running until the bitter end!

**[18:24] PONKO**

I'd sworn to never run away again,

**[18:28] PONKO**

but here I was, running away  
from running away again.

**[18:34] PONKO**

Right now, who runs wins!

We'll be Winderellas!

**[18:39] PONKO**

I wanna win!

**[18:41] YACHIYO**

And win we shall.

**[18:44] PONKO**

Say, Yachiyo. How much trouble  
are we in if we lose?

**[18:50] YACHIYO**

Japanese law says abandonment of a corpse  
is punishable by up to three years' jail time.

**[18:54] PONKO**

Three years... Three years, huh?

**[18:58] PONKO**

How many years has it been since we met?

**[19:01] YACHIYO**

It's been 527 years, 75 days, and six hours.

**[19:04] PONKO**

That makes three years  
not sound like very long.

**[19:08] YACHIYO**

True.

**[19:10] PONKO**

Let's be together forever, okay, Yachiyo?

**[19:17] YACHIYO**

Of course.

**[19:26] AGGRESSIVE**

Hey! What's with that arm?!

**[19:28] AGGRESSIVE**

Hold it!

**[19:29] SLUG A**

Eek!

**[19:30] SLUG A**

It's a murder!

**[19:32] AGGRESSIVE**

No! I didn't hit him, okay?

**[19:52] AGGRESSIVE**

So you were hiding him after all.

**[19:54] AGGRESSIVE**

Your game's up.

**[19:57] PONKO**

W-We're not hiding anything. Right, Yachiyo?

**[20:07] AGGRESSIVE**

Where is he?!

**[20:09] PONSTIN**

I'm right here!

**[20:12] PONSTIN**

It's me, Ponko's cuckold husband!

**[20:15] PONKO**

You came to help me, Ponstin?

**[20:18] PONSTIN**

It's okay. We can start over.

**[20:21] PONKO**

With what?

**[20:24] AGGRESSIVE**

You lot don't understand how dangerous he is.

**[20:28] AGGRESSIVE**

He has tiny, candy-shaped bombs  
that can destroy entire planets!

**[20:37] AGGRESSIVE**

Don't move!

**[20:39] PONKO**

But...

**[20:40] AGGRESSIVE**

You're all...

**[20:42] AGGRESSIVE**

You...

**[20:58] AGGRESSIVE**

Heh.

**[21:00] AGGRESSIVE**

My cosmic detective instincts...  
were on point.

**[21:15] PONSTIN**

I did it... I killed him...

**[21:17] YACHIYO**

It seems the blunt force trauma

wasn't the direct cause of death.

**[21:22] PONKO**

What now, Yachiyo?

**[21:25] YACHIYO**

We'll cover this up.

**[21:39] FUGURI**

Grandma.

**[21:42] FUGURI**

I've made the greatest bowl ever.

**[22:15] [SONG] CREDITS**

Translation: Sriram Gurunathan

**[22:19] [SONG] CREDITS**

Editing & Typesetting: Geoff Mazzolini

**[22:23] [SONG] CREDITS**

Subtitle Timing: Mariana Martinez

---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:38:46 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:38:46 UTC by whimsee